

Ana Gutierrez
Professional Conference Interpreter & Translator

San Diego, California
(619) 787-1515 ana.intertranslation@gmail.com

English ➤ Spanish (Mother Tongue)
Spanish ➤ English

EDUCATION

- 2007 **Professional Certificate in Translation and Interpretation**, UCSD, San Diego.
2002 **Customer Service Academy Certificate**. Cuyamaca College, El Cajon, California.
1990 **Audiovisual Journalist Operator Certificate**. John Logie Baird, Lima-Peru.
-

EXPERIENCE

Since '06 **Professional Conference Simultaneous Interpreter**

- * 2019 Metlife, Chairman's Council – Four Seasons Resort, Santa Barbara, California
- * 2019 Mary Kay, Leadership Conference – San Diego Convention Center, California
- * 2018 Positive Discipline Educators Training Conference – Sheraton Hotel, San Diego, California
- * 2018 Younique – Empower You Training – San Diego Convention Center, California
- * 2017 Google – Top Contributor Summits 2017 – San Jose, California
- * 2017 Apple - Worldwide Excellence Summit 2017 – San Francisco, California
- * 2017 Shell – 2017 Americas Distributor Conference, Coronado, California
- * 2017 U.S. General Services Administration – Lands Port of Entry Press Release – San Diego, California
- * 2017 OSHA Personal Protective Equipment (PPE) Training – University of California San Diego
- * 2017 Biotechnology Innovation – San Diego Convention Center, California
- * 2017 Levi Strauss & Co. - Leadership Development & Recognition Conference – San Diego, California
- * 2016 Family Law Cross Border Issues – Attorneys Training – San Diego, California
- * 2016 Aftermarket Auto Parts Alliance – Summer Shareholder Meeting, Loews Coronado Bay Resort
- * 2016 Binational Press Briefing U.S.-Mexico – PedWest Update
- * 2016 Genentech Open House – Biotechnology Industry Presentation, Oceanside, California
- * 2016 - 2015 Health and Human Services Department Committee Meetings
- * 2015 National Association of Realtors, California
- * 2015 Episcopal Diocese of San Diego Convention
- * 2015 National Network to End Domestic Violence Conference
- * 2015 Employee Insurance Benefits Presentation, Los Angeles, California
- * 2015 California Wedding Ceremony and Reception Interpretation
- * 2012-2015 Monthly Business Live Worldwide Webinars
- * 2014 California Sustainable Freight Initiative Public Workshops
- * 2014 San Diego Gas & Electric – Intro to Energy Efficiency Workshop
- * 2014 Simultaneous Interpretation of Live Telecast - Driscoll's Employees, Chile – Blueberries initiative.
- * 2014 Valuation Research Group Annual Affiliate Meeting, Dana Point, California
- * 2014 Isagenix "Strength in Momentum" 4-day Annual Conference for an audience of 10,000 attendees and simulcast transmission around the world – San Diego Convention Center
- * 2014 Community Organizing and Civil Engagement – Jacobs Center for Neighborhood Initiative
- * 2014 Zoe Christian Fellowship of Rialto: Biblical Studies - Whittier, California
- * 2013 NOAA Bilateral Fisheries Scientific and Authorities Meeting, La Jolla, California
- * 2012 - 2013 Medical-Family Conferences, San Diego, California
- * 2012 Monthly Community Meetings (Education, Health, Development Projects), San Diego California
- * 2012 Focus Group Interviews, Chicago, Illinois
- * 2012 Employee Benefits Meetings, San Diego, California
- * 2011 Environmental Health Leadership Summit, Calexico, California
- * 2011 Clean Energy in the Californias Conference, California
- * 2011 Healthcare Reform Forum, San Diego, California
- * 2011 Aspect Software Presentation – Teleconference, United States
- * 2011 Bilateral Safety Corridor Coalition in Human Trafficking, California

- * 2011 Latin American Energy Conference, California
- * 2011 Gangs Program ~ Turning the Hearts Center, California
- * 2011 Federal Lands Meeting for Mexico's Secretariat of Agrarian Reform, California
- * 2010 Climate Change Action Plan for Baja California, Mexicali, Mexico
- * 2010 Social Innovations in Latin America and the Caribbean, California
- * 2010 Cross Border Energy Conference, California
- * 2010 Summer Institute on Migration and Health, California
- * 2010 Best Practices, Research and Strategies for Middle and High Schools, California
- * 2010 Uniting the Americas: Human Trafficking, California
- * 2009 Greening Borders Conference: Cooperation, Security & Diplomacy, California
- * 2009 Border 2012 Program Annual National Coordinators Meeting, California
- * 2009 At Risk Youth Conference, California
- * 2009 Cultivating Food Justice Conference, San Diego, California
- * 2009 California Head Start Association Conference, California
- * 2008 Latino Education Summit, San Diego, California
- * 2008 IIA International Internal Auditors Conference, San Francisco, California
- * 2008 San Diego Board of Education Hearings
- * 2008 San Diego Unified School District Appeal Hearings and Parent Conferences
- * 2008 Environmental Health Coalition - City Council Hearing, Chula Vista, California
- * 2007 Agricultural Worker Health Initiative Conference, Sacramento, California
- * 1993-2003 Brantner & Associates. Simultaneous/Consecutive Interpretation & translation of business meetings between U.S. Corporate office and Mexican subsidiary. Over 10 years of experience coordinating daily business operations, including translation and interpretation activities.

Consecutive Interpretation

- * Weekly Medical Appointments/Surgeries (Navy hospitals and high-profile executives); On-site & Remote
- * Employee Benefits presentations
- * Labor Law litigation interviews, Family Law Hearing Mediations
- * Attorney-client visits (migration and drug-trafficking cases)

Professional Freelance Translator

- * San Diego Unified School District: Translation of educational material (curriculums, school manuals, career orientation, legal disclosures), IEPs.
- * Health Insurance: Evidence of Coverage, benefit highlights, formularies, brochures.
- * Medical documents: Medical reports, clinical trials, women's health book, consent forms, questionnaires, medical equipment manuals.
- * Advertising companies: Newsletters, brochures, sales flyers.
- * Clinical Trials: Protocols, Consent Forms, Questionnaires, etc.
- * Business: Financial reports, presentations, human resources policies, manuals and benefits information.
- * Christianity: Christian Book translation: "Doing The Works of Jesus" by Alan Drake.
- * Environmental organizations: Published articles, newsletters, flyers and presentations.

Linguistic Consultant: Cultural Consulting, Linguistic Validation (cognitive debriefing interviews, translation harmonization), Linguistic Quality Assurance (QA) Testing for 500 Fortune companies.

Transcription: Recordings for law enforcement agencies; DVD's and interviews. Video and audio transcription; medical transcription.

Bilingual Office and Project Management (1993 – 2006): Over 10 years of experience managing bilingual operation and customer service activities between Mexican subsidiary and U.S. Corporate office.

AREAS OF EXPERTISE

Interpretation: Conference, Law, Immigration, Medical, Health, Business, Education, Environmental; Remote
Translation: Clinical Research, Medical, Health, Christianity, Education, Business, Insurance
Linguistic Validation; Transcription

MEMBERSHIPS

Since 2006 **American Translators Association –ATA (Associate Member)**